

패션비즈니스 제27권 4호

ISSN 1229-3350(Print)
ISSN 2288-1867(Online)

J. fash. bus. Vol. 27,
No. 4:115-124, Sept. 2023
[https://doi.org/
10.12940/jfb.2023.27.4.115](https://doi.org/10.12940/jfb.2023.27.4.115)

Corresponding author

Joonyoung Shim
Tel : +82-63-220-2278
Fax : +82-63-220-2053
E-mail : sjy73716@jj.ac.kr

한복 용어 출현 양상에 대한 연구 -학술연구분야와 언론분야의 비교를 중심으로-

심준영*†

*†전주대학교, 가정교육과, 부교수

A Study on the Usage of Hanbok Terms -Comparing Academic and Journalistic Fields-

Joonyoung Shim*†

*†Associate Professor, Dept. of Home Economics Education, Jeonju University, Korea,

Keywords

hanbok, daily hanbok,
modernized hanbok,
new Hanbok, textmining
한복, 생활한복, 개량한복,
신한복, 텍스트마이닝

Abstract

This study reviewed hanbok terms emerging in academic research and media fields to conceptualize hanbok terms. Terms of hanbok were collected through RISS and Bigkinds by field. Results of textmining using Textom were as follows. First, a total of 17 hanbok terms appeared in the field of academic research and a total of 41 hanbok terms appeared in the field of media, showing a difference. Fourteen terms, including hanbok, traditional hanbok, traditional clothing, daily hanbok, modernized hanbok, fashion hanbok, fusion hanbok, Shinhanbok, ready-made hanbok, luxury hanbok, women's hanbok, and children's hanbok, were hanbok terms that appeared in both academic and media fields. Second, the appearance of hanbok terms was examined based on five terms: traditional hanbok, daily hanbok, modernized hanbok, fusion hanbok, and Shinhanbok, which differed in the appearance of hanbok terms between academic research and media. Traditional hanbok and daily hanbok terms steadily appeared in both academic research and media, with modernized hanbok and fusion hanbok appearing mainly in the media and Shinhanbok in the academic research fields. Results of this study confirmed that there were differences in terms of hanbok used between academic research and media fields.

본 논문은 2022학년도 한국연구재단
의 지원을 받아 연구되었음.

I. 서론

한복 용어는 우리 민족의 고유 복식이라는 개념으로 널리 사용되고 있지만, 이 용어가 실제 우리 사회에 등장한 것은 1890년대로 그리 오래되지 않았다. 1884년에 단행된 의복개혁(갑신외제개혁)에도 한복이 아닌 '의복'이라는 용어가 사용된 것으로 보아(Joo, 2017), 개화기 당시 우리 사회에 도입된 서구 문명의 영향으로 인해 양복이나 일본복과 우리 옷을 구분하기 위해 사용되기 시작한 것이다. 이 과정에서 일반인들이 착용하던 우리 옷은 서양 의복의 영향을 받아 개량되었고, 개량한복이라는 용어가 1910년대에 등장하였다(Kwon, 2017). 하지만 일제 강점기와 한국전쟁을 거치면서 한복은 일상생활에서 멀어져 특별한 행사에서 착용하는 예복으로 변화하였다.

한복이 일상생활에 다시 등장한 것은 1980년대로 거슬러 올라간다. 전통문화에 대한 사회적 관심이 증가하면서 1990년에 문화부가 출범하였고, 당시 발표한 「문화발전 10개년 계획」에서 전통문화의 산업화가 전통 생활문화 보급과 연계되어 구체적으로 등장하였다(Lee, 2018). 한국의 전통에 대한 재인식은 크게 두 가지 방향으로 진행되었는데, 한편으로는 한국의 전통을 민중의 것, 서민적인 것에서 찾고자 하는 시도로 농민들이 입던 의상을 추구하여 생활한복으로 발전(Moon, Lee, Hwang, Song, Kim, & Ryu, 2012)하였고, 다른 한편으로는 세련됨과 민족의 우월성을 나타내는 고급 문화 중심으로 추구하고자 하여 궁중복식을 응용하거나 한복 고유의 미를 살리는 형태로 발전하였다(Jin, 1990). 많은 연구자들에 의해 생활한복은 1980년대 이후 전통한복에 기능적 요소와 현대적 디자인을 더해 일상생활에서 입는 옷이라는 의미로 사용되고 있다(Bae, Lee, & Kim, 2016; Lee, 2017).

이후 한복은 2005년 6월에 수립된 「한(韓) 브랜드화 지원전략」의 '한(韓) 브랜드에 한글, 한식, 한옥, 한지, 한국음악과 함께 포함되었고, 2007년 2월에 수립된 「한(韓) 스타일」 육성 종합계획」(Lee, 2018)에 따라 다양한 정부의 정책적 지원을 받게 되었다. 이러한 정부의 정책적 지원에 따라 2013년의 한복 착용 고궁 무료입장 정책이 시행되고 2014년에는 한복문화 확산을 위해 한복진흥센터가 출범하였다. 당시 한복진흥센터에서는 '신(新)한복 개발 프로젝트'를 진행하였는데, 우리의 옷·한복이 '입어야 하는 우리 옷'에서 멈추는 것이 아닌 '입고 싶은 우리 옷'이 되어야 한다는 목표를 세우고, 일상생활 속에서 T.P.O에 따라 편하게 입을 수 있는 대중적인 옷으로 활용 가능한 한복을 제안하고자

하였다(Hanbok Advancement Center, 2015). 20세기 초반 개화기에 양복과 구분하는 의미로 처음 등장한 한복 용어가 약 120년 간의 시간을 지나오면서 형태적 변화와 함께 개량한복, 생활한복, 그리고 신한복 등 여러 용어도 등장한 것이다.

한복 문화를 확산하기 위한 정부 차원의 노력은 2010년대 이후 일상생활 속에서 자발적으로 한복을 착용하는 청년 집단의 출현(Joo, 2017; Jeong & Lee, 2018)과 유명 연예인들의 한복 무대의상 착용(Shim, 2022) 등과 함께 청년층의 한복에 대한 관심을 더욱 이끌었다. 그리고, 관광지에서 한복체험 사진을 SNS에 공유하는 문화의 유행(Choi, Lee, & Kim, 2017; Jeong, Park, & Shin, 2016)은 가족 단위의 체험 형태로 확산되며 사회적인 유행이 되었다. 게다가 청년들의 놀이인 컴퓨터 게임 '샤이닝 니키'에서 촉발된 중국의 문화공정 이슈(Jung, Park, & Kim, 2022)와 베이징 올림픽에서의 한복 논란까지 한복에 대한 사회적 관심은 현재까지 지속되고 있다. 한복에 대한 관심의 증가는 자연스럽게 한복 관련 연구와 한복에 대한 언론의 관심을 이끌었고, 앞서 살펴본 개량한복, 생활한복, 신한복 이외에 많은 한복 용어가 등장하였다.

다양한 한복 용어가 혼용되고 있는 양상에 대해 한복여행가인 Kwon(2017)은 1910년대부터 나타난 개량한복, 1984년에 만들어진 생활한복에 이어 새 한복을 이르는 신한복이라는 명칭까지 전통한복의 재해석이라는 관점에서 출발한 명칭의 다양성을 지적한 바 있다. 그러나 아직까지 학술연구 분야에서는 본격적인 용어 정리가 되지 않은 상황이다. Kim and Kim(2023)은 한복 관련 연구와 교육과정을 분석하여 궁중복식, 전통한복, 개량한복, 생활한복, 패션한복, 퓨전한복, 신한복, 모던한복과 우리옷 등의 용어가 혼용되고 있음을 밝혔지만, 이러한 한복 용어는 조작적 정의 차원으로 연구자에 따라 다르게 정의되고 있다. 게다가 일반인을 대상으로 사용되는 한복 용어에 대한 연구는 거의 찾아보기 어렵다. 즉 현재까지 진행된 한복 용어에 대한 연구는 조작적 정의 차원의 연구로 개념화되지 않은 상황으로, 많은 한복 용어가 혼용되는 상황에서 언론을 통해 일반인에게 전달되는 한복 용어의 의미도 혼란스러울 수 밖에 없다.

이에 본 연구의 목적은 현재 우리 사회에서 통용되는 한복 용어의 종류를 학술연구분야와 언론분야를 구분하여 살펴보고, 연구자와 일반인이 사용하는 한복 용어의 차이를 밝혀, 한복 용어를 개념적으로 정의하기 위한 기초자료를 제공하는 데 있다. 분야별로 다양한 방식으로 사용되고 있는 용어를 체계적으로 정리하는 과정은 용어의 개념화를 위해 필

요한 과정이다. 본 연구의 결과는 한복 용어의 개념 정의를 위한 기초적 자료로 사용될 수 있고, 분야별로 원활한 소통 방안을 모색하기 위한 자료로 활용될 수 있을 것으로 기대한다. 이러한 필요성에 기반하여 다음과 같은 연구문제를 설정하였다.

연구문제 1. 학술연구분야와 언론분야에서 출현하는 한복 용어는 무엇이 있는가?

연구문제 2. 학술연구분야와 언론분야에서 한복 용어의 출현 양상에 차이가 있는가?

II. 한복 용어의 정의

개념이 의사소통, 경험에 의미부여, 일반화, 그리고 이론구성에 중요한 기능을 한다면 분명하고 명확하며 널리 통용될 수 있는 것이어야 한다(Huh, Kim, Lee, & Park, 2012). 어떤 학문분야에서든 분명하고 명확한 개념들이 만들어져야 이를 기반으로 학문적 성과를 이룰 수 있다. 개념을 사용할 때의 분명함과 명확성은 정의에 의해 이룩될 수 있는데, 정의는 개념적 정의와 조작적 정의로 나누어 볼 수 있다(Huh et al., 2012). 개념적 정의는 사전적 정의와 비슷하며, 연구자는 개념적 정의를 통하여 연구하고자 하는 바를 설명한다(Yoo & Rho, 2023).

한복 용어 중 앞서 살펴본 개량한복, 생활한복, 신한복 등은 등장한 사회적 맥락을 반영하여 여러 학자들이 조작적 정의를 내린 바 있다. 한복 관련 연구와 교육과정에서 나타난 한복 용어 중 궁중복식은 착용 장소를 목적으로 하여 예복화한 특징이 있는 복식을 뜻하고(Kim & Kim, 2023), 개량한복은 불편한 점을 개선한 한복 그리고 생활한복은 실용성과 편의성을 높인 한복으로 구분된다. 이를 조금 더 구체적으로 살펴보면, Kim, Kim, and Cho(2005)는 개량한복은 1910년대부터 한복의 불편한 점을 개선하기 위하여 기능성과 활동성을 고려하여 만든 통치마 저고리를 말하고, 생활한복은 한복의 전통적인 미를 현대적으로 구현하고 실용성과 편의성을 높여 일상복으로 착용하는 것을 위한 옷으로 구분된다. Kim et al.(2005)는 개량한복과 생활한복의 두드러진 차이점으로 개량한복은 불편함을 해소하기 위해 서구화를 지향하는데 비해 생활한복은 전통적인 한복의 선과 형을 유지하고 그 이미지와 색채를 현실감각에 맞게 녹여내는 것으로 보았다. 이후 생활한복 용어는 현재도 온라인 상점과 학술 연구에서 흔히 사용되고 있다(Lee, Kim, & Song, 2016).

패션한복 용어는 Yoon(2023)이 한복의 요소가 응용된 패션 제품 일반을 지칭하는 용어로 사용한 바 있고, 퓨전한복은 Ahn and Bae(2016)의 연구에 사용되었지만 조작적 정의는 밝히지 않고 있다. 신한복은 2014년에 출범한 한복진흥센터에서 제안한 용어로 새로운 신(新)을 붙여 라이프스타일 변화에 맞추어 일상생활 속에서 편하게 입을 수 있는 대중적인 옷으로 제안하고 있다.

이처럼 다양한 용어가 사용되고 있는 현상에 대해 Kim(2022)은 학문 분야의 중심에 있는 핵심 용어인 ‘한복’이 무엇인가에 대한 정의를 학계에서 시도하지 않았음을 안타깝게 지적하였다. 그리고 한복의 개념을 정리하고 사전적 정의를 제안하기 위해 관련 연구와 문헌을 탐색하였다. ‘한국복식문화사’에서는 한국인이 착용한 옷과 장신구로 정의하고 있는데, 국어사전에 기술된 한복의 정의는 ‘조선시대의 옷’을 칭하며 ‘현대 한국인의 의생활에 남아 있는 전통 옷’을 의미하여 차이가 있음을 지적하였다. 또한 2000년 이후 전래의 한복과 상당히 다른 조형적인 특징이 한복에 나타나고 있기 때문에 한복에 대한 재정의가 요구된다고 한 Kim(2010)의 연구를 밝히며 한복 용어에 대한 사전적 정의의 필요를 밝혔다. 한복 용어를 정의하기 위해 Kim(2022)은 국어사전, 백과사전, 영어사전과 정부 홍보물에 기술된 한복의 정의를 대상으로, 집단 정체성, 가변적 요소, 물질적 대상, 발전과정, 집합명사적 특징, 시기적 범주, 한복과 한국복식의 개념 비교 등 7가지 차원에서 검토하여 다음과 같이 제안하고 있다. 한복을 사전에 정의할 때 가장 중요한 부분으로 한복이 가진 물질적, 상징적 개념이 시간에 따라 ‘변화’하고 있다는 점이라고 주장한다.

각종 사전류와 정부 홍보물의 한복에 대한 정의를 정리하고 기술하는 과정을 통해 한복의 사전적 정의를 제안하고자 한 Kim(2022)의 연구는 그 자체로 매우 의미있지만, 한국복식전문가들이 참여하는 논의과정이 필요하다. 또한 한복에 대한 정의 규정과 동시에 현재 함께 사용되고 있는 용어, 즉 개량한복, 생활한복, 신한복 등 다양한 한복 용어의 정의에 대한 논의도 함께 진행되어야 한다. 학술적 발견과 용어의 개념화는 결국 우리 사회에서 그 용어를 사용하는 것에 대하여 사회문화적으로 인정받기 위해 필요한 과정이다. 사회문화적인 지식은 하나의 사회 집단이 구성한 집단적인 지식이나 그 사회에 소속되어 있거나 집단 속으로 동화되어 가는 과정에 있는 개인들의 지식 등과 같은 것을 말한다(Kim, 2012). 따라서 한복 용어의 개념화를 위해 먼저 우리 사회에 출현하고 있는 한복 용어를 살펴볼 필요가 있다.

III. 연구 방법

1. 연구대상

본 연구는 학술연구분야와 언론분야에서 출현하는 한복 용어의 사용 양상을 살피기 위하여, 텍스트마이닝을 활용하여 정량적 분석을 수행하였다. 새롭게 등장한 용어는 집단 속으로 동화되어 가는 과정을 통해 개념화된다. 이 과정에서 학문적으로 개념화한 용어는 일반인들에게 다양한 채널을 통해 전달되지만, 그 중 대표적인 것이 뉴스기사를 통한 습득이다. 이에 학문적 성과를 확인할 수 있는 학술연구분야와 일반인들이 사회적 개념에 대해 습득하는 언론분야를 대상으로 연구대상을 제한하였다. 학술분야의 데이터는 RISS(Research Information Sharing Service)에서 ‘한복’을 키워드로 검색되는 국내학술지 논문과 학위논문의 제목으로 활용하였다. 학위논문을 국내학술지로 정리하는 경우가 있기 때문에, 중복된 제목은 삭제하여 정리하였다. 언론분야의 데이터는 빅카인즈(Bikinds)에서 ‘한복’을 키워드로 검색되는 뉴스기사의 제목을 활용하였고, 여러 언론사에서 중복하여

작성한 뉴스의 경우 제목이 동일하면 하나의 뉴스기사로 처리하였다.

한복은 2005년 「‘한’(韓) 브랜드화 지원전략」과 2007년 「‘한(韓)스타일’ 육성 종합계획」에서 정책화가 필요한 분야 중 하나로 포함되고, 2014년에 한복진흥센터가 설립되면서 본격적인 정부의 정책적 지원을 받은 바 있다. 이에 정부의 지원을 받기 이전 시기부터 최근에 이르기까지 출현한 한복 용어를 살펴보기 위해 데이터의 수집 기간은 2000년 1월 1일부터 2023년 6월 30일까지의 기간으로 설정하였다 (Table 1). 데이터의 수집은 2023년 7월 1일부터 7월 14일까지 RISS와 Bigkinds를 통해 수집하였고, 텍스트(Textom)을 이용하여 데이터 정제 과정을 거쳐 분석에 활용하였다.

2. 연구도구

수집된 데이터는 가장 의미가 작은 의미가 있는 단어로 분리하기 위한 형태소 분석을 시행한 후, 추출된 명사를 대상으로 빈도분석을 시행하였다. 추출된 명사의 양은 Table 2와 같았다.

Table 1. Data Volume from 2000 to 2023

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Articles	25	36	28	25	42	42	39	20	21	26	30	22
News	48	61	59	69	56	86	74	65	94	100	143	230
	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
Articles	23	22	17	29	27	32	22	26	39	24	30	10
News	191	449	343	562	420	335	356	309	231	382	594	115

Table 2. Amount of Extracted Nouns

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Articles	126	222	171	160	256	197	171	137	121	145	208	146
News	172	253	260	335	275	465	344	321	432	474	715	1141
	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
Articles	142	155	106	191	200	223	144	173	308	172	213	76
News	957	2418	1766	3362	2167	1731	1994	1911	1354	2405	3883	718

IV. 연구결과

1. 추출된 한복 명사

추출된 명사 중 한복이 명칭 내에 포함된 용어와 한복을 지칭하는 용어를 대상으로 정리하였고, 1회만 추출된 경우에도 모두 포함하여 정리하였다. 학술연구분야와 언론분야에서 사용된 한복 용어를 정리한 결과 Table 3과 같이 출현하는 한복 용어에 차이가 나타났다.

학술연구분야에서는 한복, 전통한복, 전통복식, 전통의상, 전통의복, 생활한복, 한국복식, 개량한복, 패션한복, 퓨전한복, 디자인한복, 신한복, 현대한복, 기성한복, 명품한복, 여자한복, 아동한복 등으로 총 17가지 용어가 추출되었다. 이에 비해 언론분야에서는 한복, 전통한복, 전통복식, 전통의상, 전통의복, 생활한복, 개량한복, 패션한복, 퓨전한복, 변형한복, 신한복, 모던한복, 근대한복, 고유한복, 궁중한복, 설한복, 한가위한복, 명절한복, 맞춤한복, 기성한복, 명품한복, 겨

울한복, 신부한복, 신랑신부한복, 결혼한복, 예복한복, 남자한복, 여자한복, 아동한복, 가족한복, 돌잔치한복, 포털한복, 섹시한복, 야한한복, 어우동한복, 색동한복, 모시한복, 애견한복, 리버티한복, 선녀한복, 대어한복 등 41가지 용어가 추출되었다.

학술연구분야에서 추출된 한복 용어는 전통적인 형태의 한복과 변형된 한복을 지칭하는 용어, 그리고 기타 등으로 구분되는데, 전통한복, 전통복식, 전통의상, 전통의복 등이 전통적인 형태의 한복을 지칭하였고, 새로운 형태로 변형된 것에 집중한 생활한복, 개량한복, 패션한복, 퓨전한복, 디자인한복, 신한복, 현대한복 등의 명칭도 눈에 띄었다. 이외에 기성한복과 명품한복 그리고 착용 대상자를 특정하는 여자한복 등의 용어가 추출되었다.

언론분야에서 추출된 한복 용어도 크게 전통적인 형태의 한복을 지칭하는 용어와 변형된 한복을 지칭하는 용어 그리고 TPO에 따라 구분되는 용어와 소재나 계절감 그리고 착용자를 특정하는 여자, 남자, 아동 한복과 함께 애견한복 등

Table 3. *Extracted Nouns and Wordcloud*

noun(number of extractions)

	Nouns	Wordcloud
Articles	Hanbok(194), Traditional Hanbok(17), Traditional Clothing & Textiles(29), Traditional Costumes(2), Traditional Clothing(1), Daily Hanbok(98), Korean Clothing & Textiles(7), Modernized Hanbok(1), Fashion Hanbok(4), Fusion Hanbok(2), Design Hanbok(1), New Hanbok(18), Modern Hanbok(현대한복)(11), Ready-made Hanbok(1), Luxury Hanbok(1), Woman's Hanbok(15), Children's Hanbok(2)	
News	Hanbok(3867), Traditional Hanbok(30), Traditional Clothing & Textiles(1), Traditional Costume(11), Traditonal Clothing(7), Daily Hanbok(59), Modernized Hanbok(68), Fashion Hanbok(3), Fusion(19), Transformed Hanbok(1), New Hanbok(4), Modern Hanbok(모던한복)(6), Modern Hanbok(근대한복)(1), Traditiona Hanbok(고유한복)(1), Court Hanbok(1), Hanbok for Lunar New Year(설한복)(4), Hanbok for Thanksgiving(1), Hanbok for Holidays(1), Customized Hanbok(4), Ready-made Hanbok(1), Luxury Hanbok(6), Winter Hanbok(1), Bridal Hanbok(1), Bride and Gromm's Hanbok(1), Wedding Hanbok(2), Ceremonial Hanbok(1), Man's Hanbok(2), Woman's Hanbok(4), Childrens' Hanbok(27), Family Hanbok(1), Hanbok for the First Birthday Party(1), Formal Hanbok(1), Sexy Hanbok(8), Erotic Hanbok(4), Eo-dong Hanbok(어우동한복)(3), Saekdong Hangok(3), Linen Hanbok(1), Hanbok for Dogs(애견한복)(2), Liberty Hanbok(1), Fairy Hanbok(1), Rental Hanbok(1)	

으로 구분할 수 있었다. 언론분야에서 추출된 한복 용어는 학술연구분야와 다르게 TPO에 따른 한복 용어가 다수 등장하였는데, 명절에 착용하는 한복을 지칭하는 설한복, 한가위 한복, 명절한복 등의 명칭과 결혼이나 돌잔치 등 가족 행사에 착용하는 한복인 신부한복, 신랑신부한복, 결혼한복, 예복한복, 가족한복, 돌잔치한복 등의 용어 등이 포함되었다. 그리고 착용자에 따라 구분되는 남자한복, 여자한복, 아동한복 등과 함께 애견한복도 등장하였다. 이 외에 맞춤한복, 기성한복, 명품한복, 겨울한복, 포멀한복, 모시한복, 색동한복, 리버티한복, 선녀한복, 대어한복 등의 용어도 등장하였다. 그리고 색시한복과 야한한복 그리고 어우동한복 등 독특한 용어도 등장하여 학술연구분야와 차이를 보였다.

이 중 소재나 착용 대상자를 특징하는 등 시장 분석에 주로 활용되는 용어를 제외하고 한복의 형태를 지칭하는 용어로 한복 용어를 제한하여 출현 빈도를 살펴보고자 하였다. 학술연구분야와 언론분야에서 공통적으로 등장하는 용어인 한복, 전통한복, 전통복식, 전통의상, 전통의복, 생활한복, 개량한복, 패션한복, 퓨전한복, 신한복, 기성한복, 명품한복, 여자한복, 아동한복 등 14가지 용어 중 기성한복, 명품한복, 여자한복, 아동한복 등을 제외하였고, 전통적인 형태의 한복을 지칭하는 한복의 명칭과 변형된 한복을 구분한 후, 분석에 활용할 용어를 선정하였다.

전통한복과 전통복식, 전통의상, 전통의복 등은 모두 전통적인 형태의 한복을 지칭하기 때문에, 명칭에 ‘한복’이 포함된 전통한복으로 분석 용어를 제한하였다. 그리고 형태가 변형된 한복을 지칭하는 한복 용어 중에, 두 분야에서 모두 10회 이상의 빈도로 추출된 용어인 생활한복과 퓨전한복 등

과 함께 학술연구분야와 언론분야 중 한 곳에서도 10회 이상 등장한 용어를 선택하였다.

이러한 과정을 통해 최종적으로 2000년부터 2023년까지의 출현양상을 살펴보는 대상 용어로 전통한복, 생활한복, 신한복, 개량한복과 퓨전한복 등의 5가지 용어를 선정하였다. 이 중 전통한복을 형태적으로 변형한 생활한복, 신한복, 개량한복, 퓨전한복 등은 변형한복으로 구분하였고, 학술연구분야와 언론분야에서 출현하는 전통한복과 변형한복의 양상의 변화를 살펴 정리하였다.

2. 한복 용어 출현 양상

1) 전통한복

전통한복 용어는 학술연구분야와 언론분야에서 꾸준히 출현하는 양상이 보인다. Table 4와 같이 2001년부터 2023년까지 학술연구분야에서 17회 그리고 언론분야에서는 30회 등장하였다. 학술연구분야의 경우, 2001년부터 2012년까지 꾸준히 등장하다가 2018년과 2023년에 각 1회씩 등장하는데 비해, 언론분야에서는 2002년부터 2011년까지 간헐적으로 등장하다가 2013년부터 꾸준히 등장하였다(Figure 1).

2) 변형한복

변형한복은 한복 용어에 따라 Table 5와 같이 출현하는 양상에 차이가 있었다. 생활한복의 경우, 학술연구분야와 언론분야에서 꾸준히 출현한 데 비해(Figure 2), 개량한복과 퓨전한복 그리고 신한복은 하나의 분야에서 집중적으로 나타나는 양상이 있었다.

Table 4. Amount of 'Traditional Hanbok' in Article and News

Year	article	news	Year	article	news
2000			2012	1	
2001	1		2013	1	3
2002	1	1	2014		2
2003	1	2	2015		5
2004			2016		1
2005			2017		1
2006	1		2018	1	3
2007	2		2019		2
2008			2020		1
2009	1	3	2021		
2010	2		2022		3
2011	4	2	2023	1	1

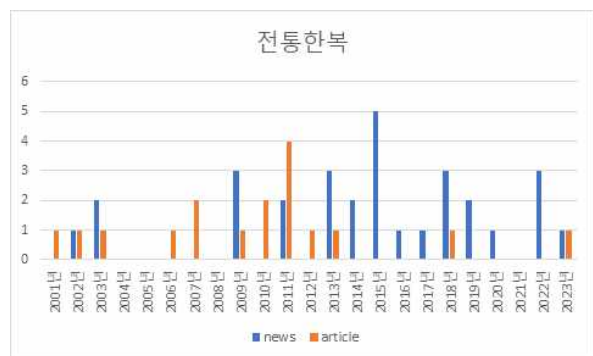


Figure 1. Appearance of 'Traditional Hanbok' (drawn by author)

학술연구분야와 언론분야의 출현 양상에서 가장 큰 차이를 보인 것은 개량한복이었는데, 학술연구분야에서는 2002년에 1회만 등장한 데 비해, 언론분야에서는 2009년부터 등장하다가 2015년과 2018년에는 15회와 11회로 많이 등장하여, 2000년부터 2023년까지 총 68회나 출현하였다(Figure 3). 퓨전한복 또한 언론분야에서 주로 나타나(Figure 5), 개량한복과 퓨전한복이 언론분야에서 주로 사용되고 있음을 확인하였다.

반면 신한복은 2014년에 언론분야에서 처음 등장하였고 2016년과 2019년 그리고 2021년에 각 1회 등장하였다. 학술연구분야에서는 언론분야에 비해 늦은 2016년에 처음 등장한 이후, 2020년부터 꾸준히 등장하였다(Figure 4). 특히

2022년에는 총 7회 등장하여 생활한복에 이어 변형한복 중 한 해 출현 빈도를 기준으로 할 때 가장 많이 등장한 용어였다. 이를 통해 학술연구분야에서는 신한복이 주로 사용되고 있음을 알 수 있었다.

이상과 같이 한복 용어의 출현 양상을 살펴본 결과, 전통한복과 변형한복은 출현 양상에 차이가 있었다. 전통한복은 학술연구분야와 언론분야에서 꾸준히 등장하고 있었고, 변형한복 중 생활한복은 학술연구분야와 언론분야에서 꾸준히 등장한 데 비해 개량한복과 퓨전한복은 언론분야에서 그리고 신한복은 학술연구분야에서 주로 출현하고 있음을 확인할 수 있었다.

Table 5. Amount of 'Daily Hanbok, New Hanbok, Modernized Hanbok and Fusion Hanbok' in Article and News

Year	Daily Hanbok		New Hanbok		Modernized Hanbok		Fusion Hanbok	
	article	news	article	news	article	news	article	news
2000	20	10						
2001	17	9				2		
2002	9	3			1	1		
2003	11	2						1
2004	7	1						
2005	6	1						
2006	6	1						
2007	1							
2008	1	1						2
2009	2					3		
2010						1		1
2011	1					2		2
2012	2					2		
2013		1				6		
2014				1		1	1	
2015		2				14		
2016	2	6	1	1		1		1
2017	1	3	2			4		
2018	5	1				11		6
2019	2	4		1		3		1
2020	2	1	4			2		1
2021	1	6	3	1		9	1	4
2022	1	2	7			5		
2023	1	5	1			1		
Total Amount	98	59	18	4	1	68	2	19

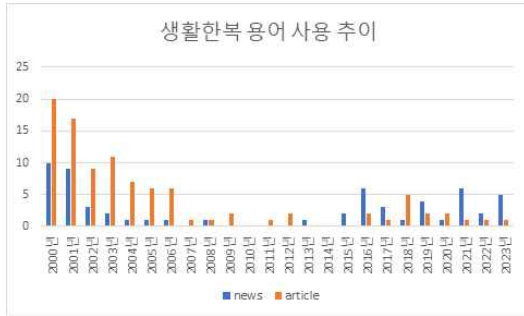


Figure 2. Appearance of 'Daily Hanbok' (drawn by author)

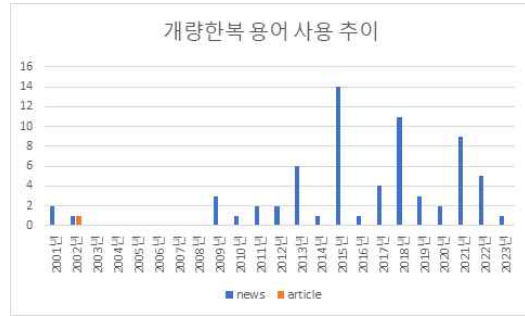


Figure 3. Appearance of 'Modernized Hanbok' (drawn by author)

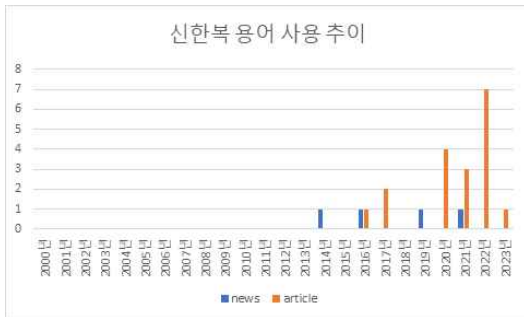


Figure 4. Appearance of 'New Hanbok' (drawn by author)

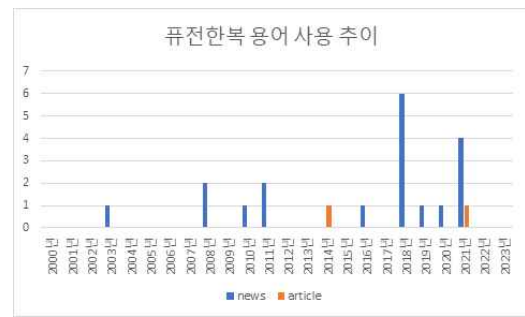


Figure 5. Appearance of 'Fusion Hanbok' (drawn by author)

V. 결론 및 제언

본 연구는 한복 용어의 개념화를 위해 학술연구분야와 언론분야에서 출현하고 있는 한복 용어를 검토하는 것을 목적으로 한다. 이를 통해 개념화해야 하는 한복 용어를 확인하고 학계와 언론계에서 혼선없이 한복 용어가 소통될 수 있는 기초자료를 제공하는 것을 목적으로 한다. 한복 용어는 분야별로 RISS와 Bigkinds를 통해 자료를 수집하였고 Textom을 이용하여 Textmining한 결과, 다음과 같았다.

첫째, 학술연구분야에서는 총 17가지 한복 용어가 등장하였고, 언론분야에서는 총 41개의 한복 용어가 등장하여 차이가 있었다. 한복, 전통한복, 전통복식, 전통의상, 전통의복, 생활한복, 개량한복, 패션한복, 퓨전한복, 신한복, 기성한복, 명품한복, 여자한복, 아동한복 등의 14가지 용어는 학술연구분야와 언론분야에서 모두 출현한 한복 용어였다. 이외에 학술연구분야에서는 한국복식, 디자인한복, 현대한복 등의 용어

가 등장하였고, 언론분야에서는 변형한복, 모던한복, 근대한복, 고유한복, 궁중한복, 설한복, 한가위한복, 명절한복, 맞춤형한복, 겨울한복, 신부한복, 신랑신부한복, 결혼한복, 예복한복, 남자한복, 가족한복, 돌잔치한복, 포말한복, 섹시한복, 야한한복, 어우동한복, 색동한복, 모시한복, 애견한복, 리버티한복, 신녀한복, 대여한복 등의 용어가 나타났다. 이 중 학술연구분야와 언론분야 중 한 곳에서라도 10회 이상 등장한 용어를 출현양상을 살펴보는 대상으로 선정하였는데, 전통한복, 생활한복, 신한복, 개량한복과 퓨전한복 등 5가지 용어가 포함되었다. 생활한복, 신한복, 개량한복과 퓨전한복은 전통한복과 구분되는 형태가 변형된 한복이었기 때문에 변형한복으로 정리하였다.

둘째, 학술연구분야와 언론분야에서 전통한복과 변형한복의 출현양상은 다르게 나타났다. 전통한복은 학술연구분야와 언론분야에서 모두 꾸준히 나타난 데 비해, 변형한복은 용어에 따라 출현양상이 달랐다. 생활한복 용어는 학술연구분야

와 언론분야에서 모두 등장했는데, 개량한복과 퓨전한복은 언론분야에서 그리고 신한복은 학술연구분야에서 주로 나타났다. 이를 통해 학술연구분야와 언론분야에서 사용되는 한복 용어에 차이가 있음을 확인할 수 있었다.

본 연구의 결과 확인된 학술연구분야와 언론분야의 한복 용어 출현 양상의 차이에 대해 다음과 같은 부분을 논의할 수 있다.

첫째 학술연구분야에서는 그 동안 사용했던 개량한복의 조작적 정의에 대해 재검토할 필요가 있다. 1910년대에 한복의 불편함을 해소하는 것을 목적으로 한복의 서구화를 추구했던 용어인 개량한복의 경우, 2010년대 후반에 언론분야에서 급증하는 양상을 보이는데 그 원인을 확인할 필요가 있다. 그리고 현재의 개량한복 용어가 1910년대의 그것과 같은 의미인가에 대한 논의가 필요하다. 1910년대의 개량한복이 한복의 불편함을 개량한다는 의미로 서구화되는 양상이었던 것이 오늘날의 개량한복에 그대로 연결되는지에 대해 살펴봐야 한다. 개념은 흔히 사람에 따라 다른 의미로 사용되고(Huh et al., 2012), 시대와 사회적 변화에 따라 변화가능하다. 따라서 본 연구의 결과에 비추어 현재 개량한복 용어가 청년들 그리고 일반인에게 어떤 의미로 소구되고 있는지 확인할 필요가 있다.

둘째, 신한복 용어는 한복진흥센터라는 국가기관에서 목적성을 가지고 만든 용어로 개발 당시인 2014년에 언론 매체를 통해 소개된 바 있지만 그 이후 언론분야에서 사용되지 않고 있다. 그에 비해 학술연구분야에서는 지속적으로 신한복이라는 용어를 사용하여 디자인과 상품을 개발하고 있어, 학계와 산업계에서 사용되는 용어가 소비자인 일반인에게 제대로 전달되고 있는지 살펴볼 필요가 있다.

이에 한복 용어 관련 소모적 논란을 없애기 위해 다음과 같이 제안하고자 한다.

첫째, 한복 용어에 대한 개념적 정리가 시급하다. Kim(2022)이 밝힌 바와 같이 사전류와 정부 홍보물에 한복을 정의하고 기술하는 기초는 결국 한국복식학계의 학문적 성과에서 나오는 것이어야 한다. 따라서 한복이 20세기가 시작되는 시점에 만들어졌고, 과거의 것을 전승하여 현재까지 이르고 다른 나라의 것과 구분되는 전통 문화로 기능하기 위해 한복에 대한 개념적 정의가 요구된다.

둘째, 한복 용어를 소개하는 사전을 점검하고 정부 홍보물 등을 검토하여 내용을 정리할 필요가 있다. 개량한복 용어의 급격한 출현이 눈에 띄는 2015년에 방송된 KTV국민방송의 세계로 가는 전통문화.. 한복의 변신(“Traditional culture to the world... The transformation of hanbok,”

2015)에서는 신한복이 아닌 개량한복 용어를 사용하고 있었다. 이는 학술연구분야에서는 사라진 용어가 정부 홍보물에 등장한 것임과 동시에 정부기관인 한복진흥센터에서 2014년에 도입한 신한복 용어와 혼용되며 혼란이 가중되는 것으로 보인다.

셋째, 학계와 산업계 그리고 일반인 사이의 원활한 소통을 위해 언론 분야에 노출되는 한복 용어를 정리해야 한다. 이를 위한 방안 중 하나로 한복 용어 가이드를 사용하는 방안을 제안한다.

본 연구는 학술연구분야와 언론분야에 국한하였고 제목에 한복이 사용된 것을 대상으로 텍스트마이닝하였기 때문에 각 용어가 어떤 맥락에서 정확히 어떤 의미로 사용되었는지 살펴볼 필요가 있다. 또한 단편적인 양적연구이기 때문에 해석과 적용에는 제한적이다.

References

- Ahn, I., & Bae, S. (2016). A redesigning proposition for fusion hanbok. *Journal of the Korean Society of Illustration Research*, 47, 61-70.
- Bae, R., Lee, M., & Kim, E. (2016). A study on the current status of hanbok brands and aesthetic characteristics. *Journal of Fashion Business*, 20(1), 127-141. doi:10.12940/jfb.2016.20.1.127
- Choi, I., Lee, M., & Kim, E. (2017). A study on the formative characteristics of hanbok in SNS proof shot: Focused on the women's hanbok. *Journal of the Korean Society of Costume*, 67(3), 15-30. doi:10.7233/jksc.2017.67.3.015
- Hanbok Advancement Center. (2015). *꽃-피다*[Flower-Bloom]: *New hanbok project 2014 Pamphlet*. Seoul: Author.
- Huh, K., Kim, K., Lee, S., & Park, S. (2012). *에센셜연구 방법* [Essential Research Methods]. Paju: Gyomoonsa.
- Jeong, H., & Lee, E. (2018). A case study on the new paradigm of hanbok since 2010. *Journal of Korean Traditional Costume*, 21(4), 97-108. doi:10.16885/jkct.2018.12.21.4.97
- Jeong, S., Park, S., & Shin, D. (2016). Hanbok and instagram: Interaction between tradition and social media. *Proceedings of HCI Korea 2016*, 339-344. doi:10.17210/hcik.2016.01.339

- Jin, M.(1990). A study on the transition of korean clothes since the 1950's. *Journal of the Korean Society of Costume*, 15, 149-166.
- Joo, D.(2017). Individual practice of tradition and the maintenance of traditionality through the medium of hanbok: A case study of a hanbok club. *Korean Journal of Folk Studies*, 41, 199-230. doi:10.35638/kjfs.41.201712.008
- Jung, J., Park, S., & Kim, W. (2022). A study on hanbok controversy of shining nikki and its anti-chinese sentiment through text mining. *The Journal of Modern Chinese Literature*, 103, 209-246. doi:10.46487/jmcl.2022.12.103.209
- Kim, H., & Kim, M. (2023). A study on the research trends and curriculum status of the hanbok in Korean traditional clothing. *Journal of the Korean Society of Costume*, 73(2), 31-49. doi:10.7233/jksc.2023.73.2.031
- Kim, J. (2012). Contextual principle of the education on reading for academic purpose. *Journal of Korean Language Education*, 23(4), 117-141. doi:10.18209/iakle.2012.23.4.117
- Kim, M. (2022). A review of the dictionary definitions of hanbok. *Journal of the Korean Society of costume*, 72(6), 139-155. doi:10.7233/jksc.2022.72.6.139
- Kim, M., Kim, H., & Cho, W. (2005). Characteristic and transition of woman's saeng-hwal-han-bok after modern Korea. *Journal of the Korea Fashion & Costume Design Association*, 7(2), 261-282.
- Kim, Y. (2010). *A study on formative characteristics and aesthetic values of hanbok shown in print media since 2000* (Unpublished doctoral dissertation). Ehwa Womans University, Seoul, Korea.
- Kwon, M. (2017, April 14). [퀵미루의 한복으로 문화읽기] 여전히 혼란스러운 '한복'이라는 명칭 [The still confusing name of 'Hanbok']. *Economic Review*. Retrieved July 20, 2023, from <https://www.econovill.com/news/articleView.html?idxno=312588>
- Lee, J. (2017). An analysis on the style features of fashion hanbok for rental. *Bulletin of Korean Society of Basic Design & Art*, 18(5), 437-448.
- Lee, M., Kim, H., & Song, H. (2016). Design development research in purpose of merchandising modernized hanbok as cultural tourist commercialization. *Journal of the Korean Society of Fashion Design*, 16(3), 15-27. doi:10.18652/2016.16.3.2
- Lee, S. (2018). A study for change and tasks of traditional cultural industry policies. *Journal of Region & Culture*, 5(1), 21-41. doi:10.26654/iagc.2018.5.1.021
- Moon, O., Lee, J., Hwang, I., Song, D., Kim, E., & Ryu, J. (2012). *한국인의 소비와 여가생활* [Korean consumption and leisure life]. Seungnam: The Academy of Korean Studies Press.
- Shim, J. (2022). A Study on the current status and characteristics of reward hanbok in crowdfunding. *Journal of Fashion Business*, 26(3), 155-167. doi:10.12940/jfb.2022.26.3.155
- Traditional culture to the world... The transformation of hanbok. (2015). *KTV National Broadcasting System*. Retrieved July 28, 2023, from https://www.ktv.go.kr/content/view?content_id=513489
- Yoo, J., & Rho, M. (2023). *All about research methods for novice researchers-introduction to quantitative, qualitative, and mixed-methods research-*. Seoul: Hakjisa.
- Yoon, S. (2023). A study on the style types of adult ready-made fashion-hanbok brand. *Society for Culture of HAN-BOK*, 26(2), 55-67. doi:10.16885/jksc.2023.6.2.55

Received (August 28, 2023)

Revised (September 16, 2023; September 19, 2023)

Accepted (September 21, 2023)